

# Subtitles by Second Prize Winner Jon Velier

1. Hey, is this a joke to you?
2. It is not, I assure you.
3. This woman is a first-rate ramen connoisseur. There's just one caveat.
4. She cannot slurp noodles.
5. Huh? You're crazy!  
What ramen critic can't slurp!?
6. How can I trust her?
7. Relax. Her palate is second to none.



## Comments from Jon Velier Jon Velierさんの受賞コメント

Receiving second prize comes as a shock and a great surprise. The hardest part of this contest was trying to fit the lines within the character limit. There were far too many instances of my initial translation attempts shooting over the character limit, so just trying to distill the essence of the line within that limit (even if it's not what I had originally intended) was equally frustrating and rewarding. My biggest concerns were whether or not my translation made the characters sound human and whether the conversation between the characters flowed well. It was difficult to tell if I succeeded at those even during the last minutes prior to submission.

優秀賞の受賞は信じられないような驚きです。このコンテストで大変だった点は、規定の文字数にセリフを収めることでした。最初に私が作った翻訳は、大部分が制限文字数を超えていました。セリフの本質を抽出し文字数に収める挑戦は、もどかしさもあつやつやりがいを感じるものでもありました。中には最初に翻訳した表現とは異なる表現になってしまったセリフもありました。最も気をつけたことは、登場人物が人間らしくなっているか、そして会話の流れがうまくできているかどうかということです。提出のギリギリまで、それがうまくできているか迷っていました。